

“SÓLO LE DISPARAN AL MACHO”. NARRACIÓN SOBRE ANIMALES  
Y CACERÍA, EN LACANDÓN DEL SUR<sup>1</sup>

JUST SHOOT THE MALE. NARRATION ABOUT ANIMALS  
AND HUNTING, IN SOUTHERN LACANDON

CHANKIN KINBOR CHAMBOR,  
ISRAEL MARTÍNEZ CORRIPIO y  
LILIANA MOJICA HERNÁNDEZ

RESUMEN: El texto que presentamos en lacandón del sur, muestra cómo antiguamente los lacandones seleccionaban qué animales cazar para alimentarse y cómo domesticaban animales de la selva para tenerlos como mascotas. Asimismo, se menciona cómo hoy en día estas prácticas culturales ya no se llevan a cabo. El texto corresponde a una narración hecha en el mes de abril de 2009, en la comunidad de Lacanjá Chansayab, Chiapas; incluye transcripción fonológica, transcripción en alfabeto práctico, segmentación morfológica, glosas y traducción al español. La presentación del texto se complementa con datos generales del lacandón del sur, el inventario fonológico de la lengua y sus correspondencias con un alfabeto práctico. Asimismo presentamos algunos rasgos morfosintácticos de la lengua, los cuales se apoyan en datos de la misma narración.

PALABRAS CLAVE: lacandón del sur, lenguas mayas, prácticas culturales, animales, cacería

SUMMARY: The text presented is in Southern Lacandon and shows how the Lacandon people long time ago selected which animals to hunt for food and how they domesticated wild animals of the jungle to keep as pets. It also mentions how today these cultural practices are no longer held. The text corresponds to a narration recorded in April 2009, in Lacanjá Chansayab, Chiapas, and it includes a phonological transcription, a transcription in practical orthography, morphological segmentation, glosses and a Spanish translation. The presentation of the text is supplemented by general data about the Southern Lacandon phonological inventory and their correspondences to a practical alphabet. We also present some of the morphosyntactic features of the language, which are based on data from the same narration.

KEYWORDS: Southern Lacandon, Mayan languages, cultural practices, animals, hunting

<sup>1</sup> Agradecemos los comentarios y las sugerencias a este texto por parte de los editores de *Tlalocan*. Asimismo, agradecemos los comentarios, las observaciones y las sugerencias del dictaminador anónimo, respecto a los datos generales del lacandón, así como a nuestra descripción morfosintáctica del lacandón del sur. Cualquier error u omisión en este sentido, es nuestra responsabilidad.

## *Introducción*

El texto que presentamos del lacandón del sur muestra cómo antiguamente los lacandones seleccionaban qué animales cazar para poder alimentarse y cómo, algunos lacandones, domesticaban animales de la selva para tenerlos a manera de mascota. Asimismo, en la narración se menciona que hoy en día estas prácticas culturales no pueden llevarse a cabo por presiones externas a la comunidad lacandona. Consideramos que la temática de esta narración es importante porque la caza, la pesca y la domesticación de animales fueron parte fundamental en la vida de los lacandones hasta mediados del siglo pasado. Sin embargo, a partir de la década de los setenta, diversos factores sociales obligaron a los lacandones a abandonar poco a poco estas actividades, dando paso a nuevas formas de relacionarse con los animales de su entorno.<sup>2</sup>

Esta narración fue hecha por Chankin Kinbor, quien es originario de Lacanjá Chansayab, Chiapas; lugar en donde creció y ha vivido la mayor parte de su vida, salvo algunos periodos de tiempo muy cortos en los que vivió en distintas ciudades de Chiapas. Asimismo, Chankin Kinbor es hablante bilingüe de lacandón del sur y español, y usualmente está en contacto con hablantes de otras lenguas, principalmente de lacandón del norte, tseltal, chol y español. La narración se hizo en el mes de abril de 2009, en la comunidad de Lacanjá Chansayab, Chiapas; al mismo tiempo, fue grabada en audio digital por Israel Martínez Corripio y posteriormente fue transcrita fonológicamente por Liliana Mojica Hernández. Durante el mes de noviembre de 2009, la narración fue transcrita en un alfabeto práctico por Israel Martínez Corripio y Chankin Kinbor, quienes además hicieron una primera traducción al español. En los meses de agosto y septiembre de 2011, se hizo una revisión de la transcripción fonológica y de su adaptación al alfabeto práctico, por Liliana Mojica Hernández e Israel Martínez Corripio. Finalmente, en octubre de 2011 se hizo la adaptación final de la traducción al español.

En principio presentamos la narración en nuestra propuesta de alfabeto práctico y posteriormente, la traducción libre del texto al español. Por otro lado, hacemos el análisis del texto, que incluye, en primer lugar, la transcripción fonológica utilizando el Alfabeto Fonético Internacional. En segundo lugar aparece la transcripción

<sup>2</sup> Véase Baer y Merrifield (1972) para un panorama más amplio respecto a la importancia de la caza, la pesca y animales domésticos entre los lacandones del siglo pasado. Asimismo, véase Eroza (2006) para conocer en detalle algunos de los principales factores sociopolíticos que ocasionaron cambios en la vida de los lacandones, durante la segunda mitad del siglo pasado.

en nuestra propuesta de alfabeto práctico para el lacandón, la cual incluye la segmentación morfológica. En tercer lugar se encuentran las glosas respectivas a cada segmento y, finalmente, la traducción al español.

Hemos decidido acompañar el texto con algunos datos generales del lacandón del sur, el inventario fonológico de la lengua y sus correspondencias en nuestra propuesta de alfabeto práctico. Asimismo, presentamos algunos rasgos morfosintácticos del lacandón del sur, los cuales se apoyan en datos de la misma narración. El objetivo de incluir estos apartados es que el texto sea útil tanto a la propia comunidad lacandona, como a los estudiosos de la cultura maya y de las lenguas indígenas mexicanas o minoritarias.

### *Rasgos generales del lacandón*

Actualmente se plantea que existen dos lenguas a las cuales se les denomina lacandón, por un lado, el lacandón del norte y, por otro, el lacandón del sur (Hofling, 2006). Ambas lenguas forman parte de la rama yucatecana de la familia lingüística maya, en la cual también se ubica el itzaj, el mopán y el yucateco. El lacandón del sur es hablado en la comunidad de Lacanjá Chansayab, y cuenta con alrededor de quinientos hablantes, mientras que el lacandón del norte se habla en las comunidades de Nahá y Metzabok, y cuenta con menos de trescientos hablantes. Estas tres comunidades pertenecen al municipio de Ocosingo, Chiapas. Asimismo, es importante mencionar que desde hace más de veinte años, algunos lacandones del norte, que provenían de la comunidad de Nahá, se establecieron en Lacanjá Chansayab, mientras que otros lacandones, que provenían de la comunidad de Metzabok, se establecieron aproximadamente a tres kilómetros de Lacanjá Chansayab, y formaron una comunidad llamada Bethel. Como ya lo hemos mencionado, la narración que aquí presentamos fue hecha por un hablante del lacandón del sur.

### *Rasgos fonológicos del lacandón del sur*

El sistema consonántico del lacandón del sur consta de cuatro sonidos oclusivos sordos: bilabial /p/, alveolar /t/, velar /k/ y glotal /ʔ/, de los cuales los tres primeros segmentos tienen un correlato glotalizado: /pʔ/, /tʔ/, /kʔ/. Del mismo modo, cuenta con un segmento oclusivo bilabial sonoro /b/ y dos segmentos africados sordos: al-

veolar /ts/ y post-alveolar /tʃ/ que, al igual que las oclusivas sordas, cuentan con sus correlatos glotalizados: /tsʰ/, /tʃʰ/. El sistema tiene además, tres segmentos fricativos sordos: alveolar /s/, post-alveolar /ʃ/ y glotal /h/; dos segmentos nasales: uno bilabial /m/ y otro alveolar /n/; una vibrante simple /r/ y dos aproximantes: palatal sonoro /j/ y labio-velar sonoro /w/. En el cuadro 1 se muestran los sonidos consonánticos antes mencionados.

	Labial	Alveolar	Post-alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	p b	t			k	ʔ
Oclusiva glotalizada	pʰ	tʰ			kʰ	
Fricativa		s	ʃ			h
Africada		ts	tʃ			
Africada glotalizada		tsʰ	tʃʰ			
Nasal	m	n				
Aproximante				j	w	
Vibrante		r				

Cuadro 1. Inventario consonántico del lacandón del sur

En el sistema vocálico del lacandón del sur se reconocen seis vocales breves: alta, anterior /i/; media, anterior /e/; baja, posterior, no redondeada /a/; media, posterior, redondeada /o/; alta, posterior, redondeada /u/, y media, central /ə/. Los cinco segmentos periféricos de la lengua tienen contraste en cuanto a cantidad /i:, e:, a:, o:, u:/ y rearticulación /iʔi, eʔe, aʔa, oʔo, uʔu/. De acuerdo con la descripción general del sistema vocálico, el cuadro 2 muestra los sonidos vocálicos de la lengua.

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i i: iʔi		u u: uʔu
Media	e e: eʔe	ə	o o: oʔo
Baja			a a: aʔa

Cuadro 2. Inventario vocálico del lacandón del sur

Alfabeto Fonético Internacional	Correspondencias de consonantes	Alfabeto Fonético Internacional	Correspondencias de consonantes
p	p	h	h
b	b	ts	ts
t	t	tʃ	ch
k	k	ts'	ts'
ʔ	ʔ	tʃ'	ch'
p'	p'	m	m
t'	t'	n	n
k'	k'	j	y
s	s	w	w
ʃ	x	r	r

Cuadro 3. Correspondencias consonánticas

El sistema fonológico del lacandón del sur, descrito anteriormente, aún no cuenta con un alfabeto práctico que permita crear una adaptación escrita de los textos de tradición oral. Para los casos de documentación de la lengua se han utilizado tanto el alfabeto fonético americano (Bruce, 1968) como la propuesta de alfabeto para las lenguas mayas de Terrence Kaufman (Bergqvist, 2008); en ambos casos, las correspondencias de los signos gráficos fueron modificados a conveniencia de los autores.

Alfabeto Fonético Internacional	Correspondencias de vocales	Alfabeto Fonético Internacional	Correspondencias de vocales
i	i	a:	aa
i:	ii	a'ʔa	a'a
i'ʔi	i'i	o	o
e	e	o:	oo
e:	ee	o'ʔo	o'o
e'ʔe	e'e	u	u
ə	ä	u:	uu
a	a	u'ʔu	u'u

Cuadro 4. Correspondencias vocálicas

Considerando esto, para este trabajo preferimos mostrar dos versiones de la transcripción de los datos: la primera usando el Alfabeto Fonético Internacional (IPA por sus siglas en inglés) y la segunda una propuesta de alfabeto práctico, en la cual se detalla la segmentación morfológica del texto. En los cuadros 3 y 4 se muestran las correspondencias utilizadas en el nivel morfológico para el análisis del texto.

### *Rasgos morfosintácticos del lacandón del sur*

En lacandón del sur los argumentos verbales son marcados en la raíz verbal. Por un lado, los pronombres ergativos, conocidos dentro de la literatura de lenguas mayas como pronombres del juego A, se prefijan a la raíz e indican al participante que cumple con la función de agente en estructuras transitivas. Asimismo, estos pronombres también funcionan como el sujeto de una estructura intransitiva imperfectiva. En los siguientes ejemplos vemos que el pronombre ergativo de tercera persona *u-* puede marcar al agente de una estructura transitiva, o bien al sujeto de una estructura intransitiva imperfectiva.

1. pwees k-u-muuch-kin-t-ik-ø-e'  
 pues HAB-A3-juntar-CAUS-APL-INCTRA-B3-REL  
*pues lo juntan*
  
2. k-u-bin ich k'ax  
 HAB-A3-ir en selva  
*va a la selva*

Por otro lado, los pronombres absolutivos, conocidos en la literatura de lenguas mayas como pronombres del juego B, aparecen sufijados e indican al paciente de una estructura transitiva, o bien, al sujeto de una estructura intransitiva perfectiva. En los siguientes ejemplos vemos que el paciente de la estructura transitiva corresponde a la tercera persona y aparece sin marcación, asimismo el sujeto de la estructura intransitiva perfectiva corresponde a la tercera persona y también aparece sin marcación.

3. k-u-käx-t-ik-ø  
 HAB-A3-buscar-APL-INCTRA-B3  
*lo buscan*

4. ts'ook-ih-ø  
 terminar-PERF-B3  
*se terminó*

Dentro del complejo verbal pueden aparecer prefijadas marcas aspectuales imperfectivas, así como sufijos de estatus completivo intransitivo para el caso de estructuras intransitivas. Por otro lado, en estructuras transitivas además de la marca aspectual, pueden concatenarse a la raíz sufijos de causatividad o aplicativos, así como sufijos de estatus transitivo, ya sea incompletivos o completivos. En los siguientes ejemplos se prefija la marca de aspecto habitual *k-*, tanto en lo intransitivo como en lo transitivo. En la estructura intransitiva, aparece sufijada a la raíz verbal *cb'ih* 'crecer' el sufijo de estatus incompletivo intransitivo *-ir*. En la estructura transitiva, se sufija a la raíz *kim* 'morir' el sufijo de causatividad *-s-* y el sufijo de estatus incompletivo transitivo *-ik-*.

5. k-u-ch'i ih-ir                    y=aar-e'  
 HAB-A3-crecer-INCINT    P3=cría-REL  
*que crezca su cría*
6. k-in-kiin-s-ik-ø                u=na-k'ob  
 HAB-A1-morir-CAUS-INCTRA-B3    P3=madre-PL  
*mato a sus madres*

Finalmente, es muy común que dentro del complejo verbal se incorporen a la raíz verbal distintas raíces nominales, numerales o adjetivales, las cuales modifican el significado de la raíz verbal en cuestión. En el siguiente ejemplo podemos ver que la raíz numeral *ka'a* 'dos' aparece ligada a la raíz *bin* 'ir' para dar el significado de que el desplazamiento se lleva a cabo por segunda vez.

7. k-u-ka'a=bin  
 HAB-A3-NUM-ir  
*otra vez se va*

## CHEN A' TOON KUTS' ANIKO' OBE'

A ucho' kubino'ob uhure' uyo'och bāk'. Ya'aiko'obe' kuteetik a mäna' ahyaare'. Chen a' toon kuts'aniko'obe', kire' kuya'aiko'obe': awan kinkiinsik una'k'ob, ma' ubin uka'aka'ch'iibir ma' ubin piimtar. Rahen kup'a'atära' a yaan yaaro'. Aten bik, abahe' abriile', a hun yaan bāk'o' yaan yaare' pes ma' ukiinsa' ah una'o'obe', chen utet kukiinsa'. Sok rahio'oba' urako'ob a'ar: ubiin porke he' upiimtare' rahi' kuka'abin upiimsik bāk'. A ucho', pwes... a ucho' kubino'ob umare' ye'erba'ak'ir: k'anbuur, aax... pwes kumuuchkintike', awan yan ye'erkaxo', päka'ano', kupäkintike' sok kuch'iibir yaare', rahi' kubin uchi'e', o rahi' kuka'abin umäk'ike' ye'er yaxk'in.

A ucho' ma' ma' inwu'uy ma' ya'are': ma' soy awäräk'tik bāk'. A ucho' räk yaan ba'akir yäk': t'uut', yäk' ba'akir k'anbuur. Ire' uyäk' kax uman ich yatoch. Chen a bahero' uhachp'ataho'obe', porke kih kyu'ubar ya'arar ti': awan kuyirik yaantecho', pwes bin aka'mäkbir. A ucho' mäna' uch aro' gobierno' utusa'araro'ob, abahe' kawu'uyike'.

Rahe' abeere' mäna' mak kuch'iisik yäk' k'aaxir bāk' abahere'. A ucho' tan inwa'aike' kukäxtik bik uhuriko'ob yo'och. Wan tuhura' yuke' pwees tuuri' yuk chen kir uchi'e', wan kubin rus k'äya' chen kir uchi'e'. Ma' ten bik abähere' uya'aike': ma' abin rus.

Ts'ookih, kana'antik kuxe'.

A ucho' ma' bāxiko' y cheen... a chentok ucho'. Bāxiko'obo' uhaanan. Chen kir uhaanan kubin uch'a'e'. kubin huur, kubin ich k'ax.

## SÓLO LE DISPARAN AL MACHO

Antes se van para cazar su carne. Dicen que seleccionan a esas que no son crías machos. Sólo le disparan al macho, porque dicen: si mato a sus madres, no va a volver a crecer y no va a abundar. Por eso dejan a ese que tiene su cría. Por eso como ahora, que es abril, hay algunos de esos animales que tienen cría y pues no matan a aquellas que son sus madres, sólo a su papá lo matan. Porque a ésas, las que son sus compañeras, dicen: que se vayan, porque así sí van a engordar y ésas son las que otra vez van a hacer que crezcan animales. Antes pues... antes se van para recolectar huevos de animal: faisán, perdiz... pues éstos los juntan, o si hay huevo, esa que está culeca, lo empolla para que cuando crezca esa cría, ésa es la que se va a comer y otra vez van a comer su huevo el próximo año.

Antes no escucho, no dicen: no domestiques animales. Antes todos tienen su animal mascota: loro mascota, animal de faisán. Parece como su pollo que anda en su casa. Sólo que ahora, de verdad lo dejaron, porque escuchan que dicen: si ven que tú los tienes, pues vas a estar en la cárcel. Antes no había eso, fueron ellos, el gobierno, dizque que eso les dijeron. Ahora eso es lo que escucho.

Por ese hecho ahora ninguna persona cría mascotas de los animales de la selva. Antes, lo que estoy diciendo es que buscan cómo cazar sus alimentos. Si cazó ese venado, pues sólo es un venado para que lo coma, o si va a ir a pescar pescado, sólo es para que se lo coma. No es como por ahora, que dicen: no vas a ir a pescar. Se terminó, sin embargo lo cuidamos.

Antes no era de esta forma, y sólo... sólo así era precisamente antes. Ésas son las formas como se alimentan. Sólo para alimentarse va a ir a traerlo. Va a cazar, se va a la selva.

## SÓLO LE DISPARAN AL MACHO

1. *ʔa ʔuʃoʔ kubinoʔob uhureʔ joʔotʃbəkʔ*

a uchoʔ k-u-bin-oʔob u-hur-eʔ uy=oʔoch bākʔ  
 DEM antes-DEM HAB-A3-ir-PL A3-cazar-REL P3=CL carne  
*antes, se van para cazar su carne*

2. *jaʔakobeʔ kute:tik*

y=aʔa-ik-oʔob-eʔ k-u-teet-ik-ø  
 A3=decir-TRA-PL-REL HAB-A3-escoger-INCTRA-B3  
*dicen que la seleccionan*

3. *ʔa mənnaʔ ah ja:reʔ*

a mənnaʔ ah=yaar-eʔ  
 DEM NEG CL=cría-DEM  
*esas que no son crías macho*

4. *ʃen aʔ to:n kutsʔankobeʔ*

chen aʔ toon k-u-tsʔan-ik-ø-oʔob-eʔ  
 sólo DEM macho HAB-disparar-INCTRA-B3-PL-DEM  
*sólo le disparan al macho*

5. *kireʔ kjaʔa koʔobeʔ*

kir-eʔ k-uy-aʔa-ik-ø-oʔob-eʔ  
 por-REL HAB-A3-decir-INCTRA-B3-PL-REL  
*porque dicen:*

6. *awan kinki:nsk unaʔokʔob*

awan k-in-kiin-s-ik-ø u=naʔ-kʔob  
 COND HAB-A1-morir-CAUS-INCTRA-B3 P3=madre-PL  
*si mato a sus madres*

7. *muh ubin ukaʔaʔkaʔ ʃʔihiʔ moh obih pi:mtar*

maʔ u-bin u-kaʔa=kaʔ=-chʔiih-ir maʔ u-bin piim-tar  
 NEG A3-ir A3-NUM-RED-crecer-INCINT NEG A3-ir mucho-INCINT  
*no va a volver a crecer y no va a abundar*

## 8. rahen kupa'atəra? ʔa ja:n ja:roʔ

rahen k-u-p'a'at-är a yaan yaar-o'  
 por HAB-A3-dejar.PASV-INCINT DEM tener cría-DEM  
*por eso dejan a ese que tiene su cría*

## 9. ʔaten bik ʔabahe? abri:leʔ

aten bik abah-e' abriil-e'  
 por como ahora-ENF abril-ENF  
*por eso como ahora que es abril*

## 10. ʔa hun ja: bək'oʔ ja:n jareʔ

a hun-yaar bək'-o' yaan yaar-e'  
 DEM NUM-CL animal-DEM tener cría-REL  
*hay algunos de esos animales que tienen cría*

## 11. pes mah uʔ ki:nsa? ʔah uno'e

pes ma' u-kiin-s-a' ah u=na'-o'ob-e'  
 pues NEG A3-morir-CAUS-PASV DEM P3=madre-PL-REL  
*pues no son matadas a aquellas que son sus madres*

## 12. ʔjen ʔu tet kuki:nsa?

chen u=tet k-u-kiin-s-a'  
 sólo P3=padre HAB-A3-morir-CAUS-PASV  
*sólo su papá es matado*

## 13. sok rahiʔoʔa? ʔura:koʔ ʔa:r

sok rahi-o'ob-a' u=rak-o'ob a'ar  
 porque ella-PL-DEM P3=compañera-PL decir.PASV  
*porque a ésas, las que son sus compañeras, dicen:*

## 14. ubiʔ porke ʔupi:mtareʔ

u-biin porke he' u-piim-tar-e'  
 A3-ir porque ASEG A3-mucho-INCINT-REL  
*que se vayan, porque así sí van a engordar*

## 15. rahi? kuka?bi? pi:msik bək'

rahi' k-u-ka'a=bin (u)-piim-s-ik-ø bək'  
 ella HAB-A3-NUM-ir A3-mucho-CAUS-INCTRA-B3 animal  
*y ésas son las que otra vez va a hacer que crezcan animales*

## 16. ?a ?uʃo? pwes ?a ?uʃo? kubino?

a uch-o' pwes a uch-o' k-u-bin-o'ob  
 DEM antes-DEM pues DEM antes-DEM HAB-A3-ir-PL  
*antes... pues antes se van*

## 17. uma:re? je'er ba?aki? k'a:mbu:? ?a:f

u-mar-e' ye'er=ba'ak'-ir: k'anbuur aax  
 A3-recolectar-REL huevo=animal-POS faisán perdiz  
*a recolectar huevos de animal: faisán, perdiz...*

## 18. pwes kumu:ʃkintike?

pwes k-u-muuch-kin-t-ik-ø-e'  
 pues HAB-A3-juntar-CAUS-APL-INCTRA-B3-REL  
*pues ésos los juntan*

## 19. awan jan je? kaʃo pəka:no? ku? p'əkintike?

awan yan ye'er kax-o' päk-a'an-o' k-u-päk-(k)in-t-ik-ø-e'  
 COND tener huevo gallina-DEM cubrir-RES-DEM HAB-A3-cubrir-CAUS-APL-INCTRA-B3-REL  
*o si esa gallina que está culeca tiene huevo, lo empolla*

## 20. soh ku? ʃ'ihi? ja:re?

sok k-u-ch'iih-ir yaar-e'  
 para HAB-A3-crecer-INCINT cría-REL  
*para que cuando crezca esa cría*

## 21. rahi? kubin ?u ʃ'ie?

rahi' k-u-bin u-chi'-e'  
 ella HAB-A3-ir A3-morder-REL  
*ésa es la que se va a comer*

22. *ʔo rahiʔ kukaʔabin ʔu məkʔeʔ jeʔeʔ jaʃkʔin*  
 o rahiʔ k-u-kaʔa=bin u-mākʔ-ik-eʔ yeʔer yax=kʔin  
 o ella HAB-A3-NUM=ir A3-comer-INCTRA-REL huevo nuevo=sol  
*y otra vez van a comer su buevo de ésa el próximo año*
23. *ʔa ʔuʦoʔ maʔ maʔ in wuʔ me ja:reʔ*  
 a uch-oʔ maʔ maʔ inw-uʔuy maʔ y-aʔar-eʔ  
 DEM antes-DEM NEG NEG A1-escuchar NEG A3-decir-REL  
*antes no escucho, no dicen*
24. *maʔ soj ʔawere:tik bəkʔ*  
 maʔ soy aw-äräkʔ-t-ik-ø bəkʔ  
 NEG para A3-domesticar-APL-INCTRA-B3 animal  
*no domesticques animales*
25. *ʔa ʔuʦoʔ rak jan baʔakiʔ jeʔ*  
 a uch-oʔ räk yaan baʔak-ir yäkʔ  
 DEM antes-DEM todo tener animal-POS mascota  
*antes todos tienen su animal doméstico*
26. *tʔu:t jeʔ baʔakiʔ kʔa:mbuʔ*  
 tʔuutʔ yäkʔ baʔak-ir kʔanbuur  
 loro mascota animal-POS faisán  
*loro mascota, animal de faisán*
27. *ʔireʔ jeʔ kaʃ ʔumaʔ ʔiʦjatoʦ*  
 ir-eʔ (u)y-(är)äkʔ kax u-man ich y-atoch  
 ver-REL A3-CL gallina A3-pasar en p3-casa  
*parece como su pollo que anda en su casa*
28. *ʦjen ʔabaheroʔ uʔaʦʔ pʔətaʔabeʔ*  
 chen abaheroʔ u-hach=pʔat-ah-ø-oʔob-eʔ  
 sólo ahora A3-verdad=dejar-COMTRA-B3-PL-REL  
*sólo que ahora, de verdad lo dejaron*

## 29. porke ki wba ja:rar te

porke kih k-(u)y-u'u-b-ar (u)y-a'ar-ar ti'  
 porque decir HAB-A3-escuchar-PASV-INCINT A3-decir.PASV-INT ENF3  
*porque escuchan que dicen*

## 30. ?awan ka ?uk ja:n tetʃo?

awan ka' uy-i(r)-(i)k-ø yaan tech-o'  
 COND entonces A3-ver-INCTRA-B3 tener ENF2-ENF  
*si ven que tú los tienes*

## 31. pwes bin ?a ka? mək bi?

pwes bin a-kah=mək-bir  
 pues ir A2-vivir=tapar-INCINT  
*pues vas a estar en la cárcel*

## 32. ?a ?uʃo? məna? ?uʃ ?aro? gobi:erno

a uch-o' mäna' uch aro' gobi:erno'  
 DEM antes-DEM NEG antes ENF3PL gobierno  
*antes no había eso, fueron ellos, el gobierno*

## 33. tus?arara?o

(u)-tus=a'ar-ar-o'ob  
 A3-mentir=decir.PASV-INCINT-PL  
*dizque les dijeron*

## 34. bahe? kawuhike?

bahe' k-aw-u'uy-ik-ø-e'  
 ahora HAB-A2-escuchar-INCTRA-B3-REL  
*ahora eso es lo que escucho*

## 35. rahe? rabe:ren məna? mah kuʃ'i:sik jə? k'a:ʃih bək' ?abahere?

rahe' abahere' mäna' mak k-u-ch'ii-s-ik-ø yäk'  
 por ahora NEG persona HAB-A3-crecer-CAUS-INCTRA-B3 mascota  
 k'aax-ir bäk' abahere'  
 selva-POS animal ahora  
*por ese becho ahora ninguna persona cría mascotas de los animales de la selva*

36. *ʔa ʔutʃoʔ tan inwakeʔ kukəʃtik bik uhurkoʔob joʔoʃ*

a uch-o' tan inw-a'a-ik-ø-e' k-u-käx-t-ik-ø bik  
 DEM antes-DEM DUR A1-decir-INCTRA-B3-ENF HAB-A3-buscar-APL-INCTRA-B3 cómo  
 u-hur-ik-ø-o'ob y=o'och  
 A3-cazar-INCTRA-B3-PL P3=alimento  
*antes, lo que estoy diciendo es que buscan cómo cazar sus alimentos*

37. *wa tu huraʔ jukeʔ*

wan t-u-hur-ø-a' yuk-e'  
 COND PERF-A3-cazar-B3-COMTRA venado-REL  
*si cazó ese venado*

38. *pwes turiʔ juk tʃen kir uʔ tʃiʔe*

pwes tuuri' yuk chen kir u chi'-ø-e'  
 pues NUM venado sólo para A3-comer-B3-REL  
*pues sólo es un venado para que lo coma*

39. *wan kubiʔ rus kəjaʔ*

wan k-u-bin rus k'äy-a'  
 COND HAB-A3-ir pescar pescado-DEM  
*o si va a ir a pescar pescado*

40. *tʃen kir ʔutʃiʔeʔ*

chen kir u-chi'-ø-e'  
 sólo para A3-comer-B3-REL  
*sólo es para que se lo coma*

41. *maʔa ten bik kabeh uja:keʔ*

ma' ten bik abäher-e' u-y-a'a-ik-ø-e'  
 NEG para como ahora-TOP A3-decir-INCTRA-B3-REL  
*no es como por ahora, que dicen*

42. *maʔ abih uruʔ*

ma' a-bin u-rus  
 NEG A2-ir A3-pescar  
*no vas a ir a pescar*

## 43. tso:kih kana:ti? kuje

ts'ook-ih-∅ kana'an-t-ik-∅ kux-e'  
 terminar-PERF-B3 cuidar-APL-INCTRA-B3 pero-REL  
*se terminó, sin embargo lo cuidamos*

## 44. ?a ?uʃo? ma? beʃko?

a uch-o' ma' bāxik-o'  
 DEM antes-DEM NEG así-DEM  
*antes no era de esta forma*

## 45. i tʃe:nt ?a tʃen to? ?uʃo?

y cheen a chen=tok uch-o'  
 y sólo DEM sólo=precisamente antes-DEM  
*y sólo... sólo así era precisamente antes*

## 46. beʃko:bo? uha:nan

bāxik-o'ob-o' u-haan-an  
 así-PL-DEM A3-alimentar-INCINT  
*ésas son las formas como se alimentan*

## 47. tʃen kir u?ha:nan kubin utʃ'a?e?

chen kir u-haan-an k-u-bin u-ch'a'-∅-e'  
 sólo para A3-alimentar-INCINT HAB-A3-ir A3-traer-B3-REL  
*sólo para alimentarse va a ir a traerlo*

## 48. kubi? hu:r

k-u-bin huur  
 HAB-A3-ir cazar  
*va a cazar*

## 49. kubin ?itʃ k'a:ʃ

k-u-bin ich k'aax  
 HAB-A3-ir en selva  
*se va a la selva*

*Abreviaturas*

A1	pronombre ergativo de primera persona	POS	posesión
A2	pronombre ergativo de segunda persona	RED	reduplicación
A3	pronombre ergativo de tercera persona	REL	relacional
APL	aplicativo	RES	resultativo
ASEG	asegurativo	ENF	enfático
B3	pronombre absoluto de tercera persona	ENF2	pronombre enfático de segunda persona
CAUS	causativo	ENF3PL	pronombre enfático de tercera persona plural
CL	clasificador	HAB	habitual
COMTRA	estatus completivo transitivo	INCINT	estatus incompletivo intransitivo
COND	condicional	INCTRA	estatus incompletivo transitivo
DEM	demonstrativo	NEG	negación
PASV	voz pasiva	NUM	numeral
PERF	perfectivo	P3	posesivo de tercera persona
PL	plural		

*Referencias*

- BAER, Phillip, y William R. MERRIFIELD  
 1972 *Los lacandones de México. Dos estudios*. México: Secretaría de Educación Pública / Instituto Nacional Indigenista (Antropología Social 15).
- BERGQVIST, Jan Henrik Göran  
 2008 "Temporal Reference in Lakandon Maya: Speaker- and Event-perspectives". Tesis doctoral, University of London, London, UK.
- BRUCE S., Roberto D.  
 1968 *Gramática del Lacandón*. México: INAH, Departamento de Investigaciones Antropológicas (Publicaciones, 21).
- EROZA SOLANA, Enrique  
 2006 *Lacandones*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (Pueblos Indígenas del México Contemporáneo).
- HOFLING, Charles  
 2006 "A Sketch of the History of the Verbal Complex in Yukatekan Mayan Languages", *International Journal of American Linguistics* 72 (3): 367-396.

Recibido el 15 de diciembre de 2011

Aceptado el 20 de julio de 2012